



Državni izpitni center



M 1 1 1 3 0 1 1 4

SPOMLADANSKI IZPITNI ROK

Osnovna raven
GRŠČINA

NAVODILA ZA OCENJEVANJE

Sreda, 15. junij 2011

SPLOŠNA MATURA

Moderirana različica

Izpitna pola 1

OSNOVNA RAVEN

NAVODILA ZA TOČKOVANJE SLOVNIČNE ENOTE

Posamezne naloge slovnične enote so ovrednotene z določenim številom točk, ki opredeljujejo zahtevnostna razmerja med nalogami in ne števila pravilnih rešitev. Pogosto je namreč napak lahko več od možnih točk.

Pri točkovanju napak uporabimo negativno metodo: ugotavljamo napake, jih točkujemo in odštevamo od skupnega števila možnih točk za vsako nalogo. Število doseženih točk pri posamezni nalogi je torej razlika med možnim številom točk in številom točk, s katerimi smo ovrednotili napake. Negativnih točk ni, torej naloga dobi 0 točk, kadar je napak toliko, ali pa več, kolikor je možnih točk.

Končno število točk za ocenitev je seštevek doseženega števila točk pri posameznih nalogah in se pretvori v oceno po točkovni lestvici, ki upošteva kot mejo med pozitivno in negativno oceno doseženih 50 % od skupnega števila točk.

PRAVILA ZA VREDNOTENJE NAPAK

1. **Pravopisna napaka** (napačna pisava naglasa ali pridiha, napačna pisava dolžine pri samoglasniku, če je ni mogoče predvideti s splošnimi pravili; napaka pri zapisovanju dvojnih soglasnikov) pomeni odbitek 1/2 točke.
2. **Oblikoslovna napaka**, ki je posledica napačnega oblikoslovnega vzorca, pomeni odbitek največ 2 točk. V to skupino sodi večina oblikoslovnih napak: izbor napačnega sklona ali števila pri samostalniku, sklanjanje po napačnem sklanjatvenem vzorcu (zamenjava sklanjatev ali vzorca znotraj sklanjatve), odločitev za napačni spol v rabi pridevnika, izbor nepravilnega časa/vida, osebe, števila, naklona, načina v glagolski obliki, spreganje po napačnem spregatvenem vzorcu. Če se enaka napaka ponovi v obeh členih besedne zveze, se odbijeta največ 2 točki (npr. napačni sklon ali število pri samostalniku kot jedru besedne zveze in pri pridevniku, ki je njegov ujemalni prilastek itd.). Zaradi oblikoslovne napake, ki dokazuje nepoznavanje oblikoslovnih vzorcev, se odbijejo največ 4 točke. Gre za tvorjenje oblik, kakršnih v jeziku sploh ni (napačno samoglasniško krčenje, sklanjanje po napačni sklanjatvi, tvorba časa po napačnem vzorcu, aktivne oblike deponentnikov).
3. **Skladenjska napaka** odbije toliko točk, kolikor oblikoslovnih napak je zagrešenih v neki skladenjski zvezi.
4. **Napaka v besedišču** odbije 1 ali 2 točki. Z odbitkom 1 točke ovrednotimo izbor manj ustrezne besede, z odbitkom 2 točk pa uporabo neustrezne besede oziroma da ni bila uporabljena nobena beseda.

REŠITVE NALOG SLOVNIČNE ENOTE**1. naloga**

1. θαυμάζω
2. ὀράω
3. θεάομαι

(6 točk)

2. naloga

1. ἔσμέν
2. λέγοντες
3. πιστεύετε

(6 točk)

3. naloga

1. ἐτιμωρεῖσθε
2. φυγούση
3. ἀγγελλόμενον

(6 točk)

4. naloga

1. βασιλικώτατος
2. Σωκράτει
3. Ἀθηναίους
4. τῶν φίλων
5. πολλάς Ἑλληνικαῖς πόλεις

(10 točk)

5. naloga

1. c) opisujem
2. a) potrebujem

(4 točke)

6. naloga

1. Ὁ ἄνθρωπος ἔχει ἕνα ἵππον.
2. Οἱ ποιηταὶ δοκοῦσι[ν] μοι πολλάκις ψεύδεσθαι.
3. Γινώσκετε τὰ ὀνόματα τούτων τῶν δένδρων;
4. Πάντες υἱοὶ εὖ ἐπαιδεύοντο ὑπὸ τοῦ πατρὸς.

(20 točk)

7. naloga

1. Ὁ πολίτης δίκαια ἔπραξε τοῖς νόμοις πεισάμενος.
2. Ἄει βοηθοῦμεν τοῖς φίλοις, οἳ κινδυνεύουσι[ν].
3. Ἐπει [Ὅτε] οἱ φύλακες εὖ ἐφύλαττον τὴν πόλιν οὐκ ἐφοβούμεθα.

(12 točk)

8. naloga

1. Ὁ φιλόσοφος γράφει [τὴν] βίβλον [τὸ βιβλίον] περὶ τῆς δικαιοσύνης [τῆς δίκης, τοῦ δικαίου] καὶ τῆς ἀληθείας.
2. Ἡμεῖς σοφώτεροί ἐσμεν ἢ οἱ ἡμέτεροι φίλοι [οἱ φίλοι ἡμῶν].

(16 točk)

Skupno število točk IP 1 OR: 80

Izpitna pola 2**OSNOVNA RAVEN****NAVODILA ZA TOČKOVANJE PREVODNE ENOTE**

Prevod iz grščine v slovenščino točkujemo po naslednjih merilih:

| Merila | Število točk |
|----------------------------------|--------------|
| 1. Pravilnost grške slovnice | 40 točk |
| 2. Ustreznost besedišča | 25 točk |
| 3. Pravilnost slovenske slovnice | 5 točk |
| 4. Slogovna ustreznost | 10 točk |
| Skupno število točk | 80 točk |

Pri 1., 2. in 3. merilu se napake odštevajo od največjega možnega števila točk (negativna metoda), pri 4. merilu se dodatno dodeli od 0 do 10 točk (pozitivna metoda).

Končna ocenitev prevoda je seštevek točk, doseženih po naslednjih merilih.

80–70 točk:

Prevod je sklenjen, vse zveze so ustrezno prevedene.

Besedišče je ustrezno prevedeno, iz slovarja je izbran pomensko in slogovno najustreznejši pomen.

Stavčna zgradba ustreza grškemu izvorniku in od njega odstopa le tam, kjer bi bil prevod sicer slovnično napačen ali slogovno pomanjkljiv.

60–69 točk:

Prevod je sklenjen, ustrezno prevedene so vse zveze razen največ dveh; zveze, ki niso prevedene ustrezno, ne vplivajo bistveno na razumljivost celote.

Besedišče je sicer pravilno, vendar iz slovarja izbrane besede niso slogovno ustrezne.

Stavčna zgradba ustreza grškemu izvorniku, od njega se razlikuje le tako, da ne pači smisla izvornika.

50–59 točk:

Prevod je sklenjen, ustrezno prevedenih je več od polovice zvez: največ dve zvezi bistveno vplivata na razumljivost celote.

Besedišče v največ dveh primerih ni ustrezno prevedeno, iz slovarja je izbrana napačna ustreznica.

Stavčna zgradba se oklepa grškega izvornika na škodo slovenske slovnice ali sloga.

Pojavljajo se napake, ki kažejo, da kandidat ni prepoznal skladenjske zveze v grškem besedilu.

40–49 točk:

Vsaj polovica zvez je ustrezno prevedenih. Zveze, ki niso prevedene ustrezno, bistveno vplivajo na razumljivost celote, vendar se prevod ne oddaljuje od smisla grškega izvornika.

V vsaj polovici primerov je iz slovarja izbrana pomensko ustrezna beseda. V največ dveh primerih grška beseda ni prevedena.

Stavčna zgradba le deloma ustreza izvorniku, pojavljajo se slovnične napake zaradi napačne izbire besede.

Pojavljajo se napake, ki kažejo, da kandidat ni prepoznal skladenjske zveze ali slovnične oblike v grškem besedilu.

Ad 1:

Za napake, ki kažejo na nerazumevanje grškega besedila, se odbije 5 točk. Za napake, ki kažejo na nepoznavanje posamezne grške oblike, se odbijeta 2 točki. Za napake, ki izvirajo iz predhodne napake, se odbije 1 točka. Za napake, ki kažejo na premajhno doslednost pri prevajanju, se odbije 1 točka.

Ad 2:

Napaka v izbiri besede pomeni odbitek 1 ali 2 točk. 1 točko odbijemo, kadar je izbrana manj ustrezna beseda, 2 točki pa, kadar beseda ni ustrezna ali kadar manjka.

Ad 3:

Obvladovanje slovenske slovnice vrednotimo po številu napak v oblikoslovju in skladnji, pa tudi v pravopisu. Napake v pravopisu točkujemo kakor grške pravopisne napake (po 1/2 točke), napake v oblikoslovju in skladnji pa kakor grške oblikoslovne napake (po 2 točki).

Ad 4:

Po merilu sloga s točkami od 0 do 10 ovrednotimo celoto jezikovnih značilnosti prevoda: vsebinsko, slovnično in pravopisno pravilnost, stavčno zgradbo, ustreznost (natančnost in jasnost) besedišča in naravnost izražanja.

REŠITEV PREVODNE ENOTE

Neznani atenski pisec iz 5. St. pr. Kr. našteva koristi, ki jih imajo Atenci od svoje premoči na morju:

[11] Edini so zmožni imeti bogastvo Grkov in barbarov (hkrati). Če je namreč kakšno mesto bogato z lesom za ladjedelstvo, kam ga bo prodalo, če ne bo pregovorilo tistih, ki vladajo morju? Če je kakšno mesto bogato z železom ali bronom ali lanom, kam ga bo prodalo, če ne bo pregovorilo tistega, ki vlada morju? Ravno od teh (ljudi) imam ladje, od koga (drugega) les, od koga (tretjega) železo, spet od drugega bron, od drugega lan, od tretjega vosek. [12] /.../ Voziti drugam ne bodo pustili ali pa, če so kakšni naši sovražniki, (tisti) ne bodo uporabljali morja. In jaz ne delam ničesar iz (pridelkov) svoje dežele, a imam vse to zaradi morja, nobeno drugo mesto pa nima od tega niti dvojega, niti nima isto mesto lesa in lanu, ampak je dežela tam, kjer je lanu največ, gola in brez lesa, tudi ne prihajata bron in železo iz istega mesta niti druge stvari dve ali tri (hkrati), ampak ima eno nekaj, drugo pa kaj drugega.

/.../

[14] Eno pa jim manjka: če bi Atenci obvladovali morje tako, da bi prebivali na otoku, bi jim bilo omogočeno pustošiti (drugod), če bi hoteli, njim pa ne bi bilo nič, dokler bi obvladovali morje.

Skupno število točk IP 2 OR: 80